



Juges (Choftim)

Chapitre 18

18,1

בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל וּבַיָּמִים הָהֵם שָׁבַט הַדְּנִי מִבְּקֵשׁ לוֹ
נִחְלָה לְשָׁבֶת כִּי
לֹא נִפְלָה לוֹ עַד הַיּוֹם הַהוּא בְּתוֹךְ שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל בְּנִחְלָה. {פ}

18,2

וַיִּשְׁלַח בְּנֵי דָן מִמִּשְׁפַּחְתָּם חַמֶּשֶׁה אַנְשִׁים מִקְצוֹתֵם אַנְשִׁים בְּנֵי
חִיל מִצְרָעָה וּמֵאֲשֶׁתָּאֵל לְרִגְלָא אֶת הָאָרֶץ וּלְחִקְרָה וַיֹּאמְרוּ
אֲלֵהֶם לָכוּ חִקְרוּ אֶת הָאָרֶץ וַיָּבֵאוּ הֵר אַפְרַיִם עַד בַּיִת מִיכָה וַיְלִינוּ
שָׁם.

18,3

הֵמָּה עִם בַּיִת מִיכָה וְהֵמָּה הִכִּירוּ אֶת קוֹל הַנְּעַר הַלְוִי וַיִּסְרוּ שָׁם

וַיֹּאמְרוּ לוֹ מִי הֵבִיאָךְ הֵלֵם וּמָה אַתָּה עֹשֶׂה בְּזֶה וּמָה לָךְ פֶּה.

18,4

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם כֹּזֵה וְכֹזֵה עֹשֶׂה לִי מִיכָה וַיִּשְׁכַּרְנִי וְאָהִי לוֹ לְכֹהֵן.

18,5

וַיֹּאמְרוּ לוֹ שְׂאֵל נָא בְּאֱלֹהִים וְנִדְעָה הַתְּצַלֵּם דַּרְכָּנוּ אֲשֶׁר אַנְחָנוּ
הַלְכִים עָלֶיךָ.

18,6

וַיֹּאמֶר לָהֶם הִכְהֵן לָכוּ לְשָׁלוֹם נִכַח יְהוָה דַּרְכְּכֶם אֲשֶׁר תֵּלְכוּ בָּהּ.
{פ}

18,7



Rabbi 'Haïm Kanievsky

Recueil autobiographique. Histoires, anecdotes, enseignements classés par thèmes et une centaine de photos en couleur.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



וַיֵּלְכוּ חֲמִשָּׁת הָאֲנָשִׁים וַיָּבֹאוּ לִישָׁה וַיִּרְאוּ אֶת הָעַם אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ
 יוֹשֵׁבֵת לְבִטָּח כְּמִשְׁפַּט צְדָנִים שֶׁקֵּט וּבִטָּח וְאִין מַכְלִים דְּבַר
 בְּאַרְץ יוֹרֵשׁ עֶצֶר וּרְחוּקִים הֵמָּה מִצִּדְּנִים וְדַבֵּר אִין לָהֶם עִם
 אָדָם.

18,8

וַיָּבֹאוּ אֶל אַחֵיהֶם צָרְעָה וְאַשְׁתָּאֵל וַיֹּאמְרוּ לָהֶם אַחֵיהֶם מָה אַתֶּם.

18,9

וַיֹּאמְרוּ קוּמָה וְנַעֲלָה עֲלֵיהֶם כִּי רָאִינוּ אֶת הָאָרֶץ וְהִנֵּה טוֹבָה מְאֹד
 וְאַתֶּם מִחֲשִׁים אֶל תַּעֲצָלוֹ לְלַכֵּת לָבֹא לְרִשֵׁת אֶת הָאָרֶץ.

18,10

כְּבֹאֲכֶם תָּבֹאוּ אֶל עַם בִּטָּח וְהָאָרֶץ רַחֲבַת יָדַיִם כִּי נִתְּנָה אֱלֹהִים
 בְּיַדְכֶם: מְקוֹם אֲשֶׁר אִין שֵׁם מַחְסוֹר כָּל דְּבַר אֲשֶׁר בְּאַרְץ.

18,11

וַיִּסְעוּ מִשָּׁם מִמִּשְׁפַּחַת הַדְּנִי מִצָּרְעָה וּמֵאַשְׁתָּאֵל שֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ
 חֲגוּר כָּלִי מִלְחָמָה.

18,12

וַיַּעֲלוּ וַיִּחַנוּ בְּקִרְבֵי יַעֲרִים בִּיהוּדָה עַל כֵּן קָרְאוּ לַמְּקוֹם הַהוּא
 מַחְנֵה דָן עַד הַיּוֹם הַזֶּה הִנֵּה אֲמָרֵי קִרְבֵי יַעֲרִים.

18,13

וַיַּעֲבְרוּ מִשָּׁם הַר אֶפְרַיִם וַיָּבֹאוּ עַד בֵּית מִיכָה.

18,14

וַיַּעֲנוּ חֲמִשָּׁת הָאֲנָשִׁים הַהֵלְכִים לְרַגֵּל אֶת הָאָרֶץ לִישׁ וַיֹּאמְרוּ אֶל
 אַחֵיהֶם הִידַעְתֶּם כִּי יֵשׁ בְּבָתִּים
 הָאֵלָה אֶפֹּד וְתַרְפִּים וּפָסֶל וּמַסַּכָּה וְעֵתָה דַּעוּ מַה תַּעֲשׂוּ.

18,15

וַיִּסְוּוּ שָׁמָּה וַיָּבֹאוּ אֶל בֵּית הַנָּעַר הַלְוִי בֵּית מִיכָה וַיִּשְׁאַלוּ לוֹ
 לְשָׁלוֹם.

18,16

וְשֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ חֲגוּרִים כָּלִי מִלְחָמָתָם נִצְבִּים פָּתַח הַשַּׁעַר אֲשֶׁר
 מִבְּנֵי דָן.

18,17



Rabbi 'Haïm Kanievsky

Recueil autobiographique. Histoires, anecdotes, enseignements classés par thèmes et une centaine de photos en couleur.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



וַיַּעֲלוּ חֲמִשָּׁת הָאָנָשִׁים הַהֵלָכִים לְבַגְל אֶת הָאָרֶץ בָּאוּ שָׁמָּה לָקְחוּ
אֶת הַפֶּסֶל וְאֶת הָאֶפֹּד וְאֶת הַתְּרָפִים וְאֶת הַמַּסְכָּה
וְהִכְהִין נֹצֵב פְּתַח הַשַּׁעַר וְשֵׁשׁ מֵאוֹת הָאִישׁ הֶחֱגוּר כְּלֵי הַמַּלְחָמָה.
18,18

וְאֵלֶּה בָּאוּ בֵּית מִיכָה וַיִּקְחוּ אֶת פֶּסֶל הָאֶפֹּד וְאֶת הַתְּרָפִים וְאֶת
הַמַּסְכָּה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הִכְהִין מָה אַתֶּם עֹשִׂים.
18,19

וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַחֲרַשׁ שִׁים יָדְךָ עַל פִּיךָ וְלֹךְ עִמָּנוּ וְהָיָה לָנוּ לְאָב
וְלִכְהֵן: הַטּוֹב הַיּוֹתֵךְ כֹּהֵן
לְבֵית אִישׁ אֶחָד אוֹ הַיּוֹתֵךְ כֹּהֵן לְשִׁבְט־וּלְמִשְׁפַּחָה בְּיִשְׂרָאֵל.
18,20

וַיִּיטֵב לֵב הִכְהֵן וַיִּקַּח אֶת הָאֶפֹּד וְאֶת הַתְּרָפִים וְאֶת הַפֶּסֶל וַיָּבֵא
בְּקֶרֶב הָעָם.
18,21

וַיִּפְּנוּ וַיֵּלְכוּ וַיִּשְׁימוּ אֶת הַטֶּף וְאֶת הַמְּקִנָּה וְאֶת הַכְּבוֹדָה לְפָנֵיהֶם.
18,22

הִמָּה הֶרְחִיקוּ מִבֵּית מִיכָה וְהָאָנָשִׁים אֲשֶׁר בְּבֵתִים אֲשֶׁר עִם בֵּית
מִיכָה נִזְעַקוּ וַיִּדְבְּקוּ אֶת בְּנֵי דָן.
18,23

וַיִּקְרְאוּ אֶל בְּנֵי דָן וַיִּסְבּוּ פָּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ לְמִיכָה מַה לָּךְ כִּי נִזְעַקְתָּ.
18,24

וַיֹּאמֶר אֶת אֱלֹהֵי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְקַחְתֶּם וְאֶת הִכְהֵן וַתֵּלְכוּ וּמָה לִּי
עוֹד וּמָה זֶה תֹּאמְרוּ אֵלַי מַה לָּךְ.
18,25

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי דָן אֵל תִּשְׁמַע קוֹלְךָ עִמָּנוּ פֶּן יִפְגְּעוּ בְּכֶם אָנָשִׁים
מֵרִי נִפְשׁ וְאַסְפֹּתָה נִפְשֵׁךָ וְנִפְשׁ בֵּיתְךָ.
18,26

וַיֵּלְכוּ בְנֵי דָן לְדֶרֶכָם וַיֵּרָא מִיכָה כִּי תִזְקִים הִמָּה מִמֶּנּוּ וַיִּפֹּן וַיֵּשֶׁב אֶל
בֵּיתוֹ.
18,27

וְהִמָּה לָקְחוּ אֶת אֲשֶׁר עָשָׂה מִיכָה וְאֶת הִכְהֵן אֲשֶׁר הָיָה לוֹ וַיָּבֵאוּ
Rabbi Haim Kanievsky



Recueil autobiographique. Histoires, anecdotes, enseignements classés par thèmes et une centaine de photos en couleur.



על ליש על

עם שקט ובטח יכפו אותם לפי חרב ואת העיר שרפו באש.
18,28

ואין מציל כי רחוקה היא מצידון ודבר אין להם עם אדם והיא
בעמק אשר לבית רחוב ויבנו את העיר וישבו בה.
18,29

ויקראו שם העיר דן בשם דן אביהם אשר יולד לישכאל ואולם
ליש שם העיר לראשונה.
18,30

ויקומו להם בני דן את הפסל ויהונתן בן גרשם בן מנשה הוא
ובניו היו כהנים לשבט הדני עד יום גלות הארץ.
18,31

וישימו להם את פסל מיכה אשר עשה כל ימי היות בית האלהים
בשלה. {פ}

18,1

En ce temps-là, Israël n'avait point de roi; et en ce même temps, la tribu des Danites se mettait en quête d'une possession pour s'y établir, car jusque-là elle n'avait pas obtenu en partage un territoire, comme les autres tribus d'Israël.

18,2

Les Danites choisirent donc parmi eux cinq hommes de leur famille, hommes résolus, et les envoyèrent de Çorea et d'Echtaol pour parcourir et explorer le pays, en leur disant: "Allez, explorez le pays." Ceux-ci arrivèrent dans la montagne d'Ephraïm, près de la maison de Micah, et y passèrent la nuit.

18,3

Etant près de cette maison, ils reconnurent la voix du jeune lévite, le joignirent et lui dirent: "Qui t'a fait venir ici? que fais-tu céans, et qu'y possèdes-tu?"

18,4

Il leur répondit: "Micah a fait pour moi telle et telle chose; il m'a engagé moyennant salaire, et je suis devenu son prêtre."

18,5

"De grâce, lui dirent-ils, consulte Dieu pour que nous sachions si l'entreprise que nous tentons réussira."

18,6

"Allez en paix, leur répondit le prêtre; l'Eternel voit d'un bon œil le voyage que vous faites."

18,7

Les cinq hommes se remirent en route et atteignirent Laïs. Ils virent que le peuple habitant cette ville vivait en sécurité à la manière des Sidoniens, paisible et confiant; que rien ne ferait obstacle, dans le pays, à qui s'emparerait du pouvoir; qu'ils étaient loin des Sidoniens et sans rapports avec personne.

18,8

Et de retour chez leurs frères, à Çorea et à Echtaol, quand ceux-ci leur dirent: "Que savez-vous?"

18,9

ils répondirent: "Venez et marchons contre eux! Nous avons observé ce pays, il est excellent, et vous restez inactifs! N'hésitez pas à vous mettre en marche, allez conquérir ce pays!"

18,10

En y arrivant, vous arriverez chez un peuple plein de sécurité, dans un territoire spacieux, dont Dieu vous fait



Rabbi 'Haïm Kanievsky

Recueil autobiographique. Histoires, anecdotes, enseignements classés par thèmes et une centaine de photos en couleur.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



maîtres; une contrée où rien ne manque de ce que peut produire la terre."

18,11

Aussitôt partirent de là, de Çorea et d'Echtaol, six cents hommes de la famille des Danites, armés en guerre.

18,12

Puis, avançant, ils campèrent près de Kiryath-Yearim en Juda; c'est pourquoi ce lieu, situé derrière Kiryath-Yearim, s'appelle aujourd'hui encore Mahané-Dan.

18,13

De là ils se dirigèrent vers la montagne d'Ephraïm, et arrivèrent jusqu'à la maison de Micah.

18,14

Les cinq hommes qui étaient allés explorer le pays jusqu'à Laïs prirent la parole, et dirent à leurs frères:

"Savez-vous qu'il y a, dans une de ces maisons, un éphod, des pénates et une image taillée avec métal? Avisez maintenant à ce que vous devez faire."

18,15

Ils se rendirent alors chez le jeune lévite, dans la demeure de Micah, et s'informèrent de son bien-être.

18,16

Tandis que les six cents hommes de la tribu de Dan, ceints de leurs armes, se tenaient au seuil de la porte,

18,17

les cinq autres, les explorateurs du pays, pénétrèrent dans l'intérieur et enlevèrent l'idole, l'éphod, les pénates et la garniture métallique; le prêtre était arrêté au seuil de la porte, avec les six cents hommes armés,

18,18

tandis que les autres entraient chez Micah et s'emparaient de l'idole jointe à l'éphod, des pénates et du métal. Et le prêtre leur dit: "Que faites-vous?"

18,19

"Tais-toi! répondirent-ils, retiens ta langue et viens avec nous pour nous servir de père et de prêtre. Lequel vaut mieux, que tu desserves la maison d'un particulier, ou bien une famille et une tribu d'Israël?"

18,20

Le prêtre en fut charmé dans son cœur; il prit éphod, pénates et idole, et entra dans les rangs de cette troupe.

18,21

Alors ils se remirent en voyage, en faisant prendre les devants à la population faible, aux bestiaux et aux bagages.

18,22

Ils étaient déjà loin de la maison de Micah, lorsque les habitants des maisons qui avoisinaient celle de Micah s'ameutèrent, et se mirent à la poursuite des enfants de Dan.

18,23

Comme ils criaient après eux, ceux-ci se retournèrent et dirent à Micah: "Qu'as-tu donc, pour te mettre ainsi en campagne?"

18,24

Il répondit: "Vous avez emporté les dieux que je m'étais faits, vous avez emmené mon prêtre, il ne me reste plus rien, et vous me demandez ce que j'ai!"

18,25

Les Danites lui répliquèrent: "Ne nous obsède pas de tes plaintes; car quelques-uns, d'un caractère aigri, pourraient se jeter sur vous, et tu causerais ta perte et celle de ta famille."

18,26

Les Danites poursuivirent leur marche, tandis que Micah, voyant qu'ils étaient les plus forts, changeait de direction et rentrait chez lui.

18,27

Pour eux, ils gardèrent et les objets qu'avait faits Micah et le prêtre qu'il avait eu; ils tombèrent sur Laïs, sur une population paisible et confiante, la passèrent au fil de l'épée et mirent le feu à la ville.

18,28

Nul ne la secourut, car elle était éloignée de Sidon et n'avait de relations avec personne; elle était située dans la vallée attenante à Beth-Rehob. Puis ils rebâtirent cette ville, s'y établirent,

18,29

et la nommèrent Dan, du nom de Dan leur père, l'un des fils d'Israël; mais la ville, antérieurement, avait nom Laïs.

18,30

Les enfants de Dan érigèrent l'idole à leur usage; et Jonathan, fils de Gersom, fils de Manassé, ainsi que ses descendants, servirent de prêtres à cette tribu jusqu'au jour où elle fut exilée du pays.

18,31

Ils conservèrent donc l'idole fabriquée par Micah, tout le temps que la maison de Dieu resta à Silo.



Rabbi 'Haïm Kanievsky

Recueil autobiographique. Histoires, anecdotes, enseignements classés par thèmes et une centaine de photos en couleur.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions